

Bái Lǐ ,  
Gedanken in  
einer stillen  
Nacht

*tradukita de N. N.  
66*

Bett - vor - hell -  
Mond - Strahl  
Zweifeln - ist - Erde  
- auf - Frost  
heben - Kopf -  
blicken - hell -  
Mond  
senken - Kopf - den-  
ken - alt - Hei-  
mat

*Traduko de la ĉina  
poemo "Jìng yè sī" de  
Bái Lǐ en la Ger-  
manan de N. N. 66.*

*Arg-899-1792 (2013-  
06-05 16:55:20)*

*Laŭvorta germanigo  
de la origina ĉina-  
lingva teksto. La tek-  
sto troviĝas en [http://de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,  
Pensoj en  
trankvila nokto

*tradukita de Manfredo  
Ratislavo*

Lito - antaŭ - hela - luno  
- radio  
dubi - estas - tero - sur  
- frosto  
levi - kapo - rigardi - he-  
la - luno  
mallevi - kapo - pensi -  
malnova - hejmlan-  
do

*Traduko de la ĉina poemo  
"Jìng yè sī" de Bái Lǐ en  
Esperanton de MANFRE-  
DO RATISLAVO (Manfred  
Retzlaff, Stettiner Str. 16,  
D-59302 Oelde, Germa-  
nio, \*1938-11-04).*

*Arg-899-1793 (2013-07-  
09 13:00:25)*

*Laŭvorto Esperantigo de  
la origina ĉina teksto.  
Mi, Manfred Retzlaff,  
esperantigis tiun ĉi  
strofon laŭ la laŭvorta  
germanigo, kiu troviĝas  
en le [wikipedia retejo  
http://de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,  
Nachtgedanken

*tradukita de Wilhelm Grube*

Zu meiner Lagerstätte scheint  
licht der Mond herein,  
bedeckt mit fahlem Glanze  
wie kalter Reif den Rain.  
Ich heb das Haupt und blicke  
empor zum lichten Mond,  
drauf laß ich's wieder sin-  
ken und denk der Heimat  
mein.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng  
yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan  
de WILHELM GRUBE (\*1855-08-  
17 - †1908-07-02).*

*Arg-899-1794 (2013-06-05  
19:28:24)*

*Pri la tradukinto Wilhelm Gru-  
be vidu la [vikipedian retejon  
http://de.wikipedia.org/  
wiki/Wilhelm\\_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

Bái Lǐ ,  
Jìng yè sī

Chuáng qián  
míng yuè  
guāng  
Yī shì dì shàng  
shuāng  
Jǔ tóu wàng  
míng yuè  
Dī tóu sī gù  
xiāng

*Verkinto de tiu ĉi  
ĉina poemo estas  
Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789  
(2013-07-25  
14:59:02)*

*Pri la poeto vidu  
la [vikipediejon  
http://de.  
wikipedia.  
org/wiki/Li\\_  
Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai). Tie estas  
indikita la ĉina  
origina tekstso  
de tiu ĉi poemo.  
Vidu ankaŭ:  
[http://www.  
chinese-poems.  
com/lb4.html](http://www.chinese-poems.com/lb4.html).*